

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	9
2	Vorgänge interkultureller Interaktion auf persischem Gebiet in der Antike .....	13
3	Fremdwahrnehmungsprozesse Persiens im Zeitalter des <i>Siècles des lumières</i> und deutsch-französischen Kontext der Konstruktion des Nationenbegriffs zu Beginn des 19. Jahrhunderts .....	55
4	Zeitliche und räumliche Distanzen bei der Rezeption klassischer persischer Dichtung im deutsch-französischen Sprachraum des 19. Jahrhunderts .....	85
4.1	Zeitliche Asymmetrien .....	92
4.2	Räumlich-geographische Asymmetrien .....	102
4.3	Mehrdimensionale Asymmetrien .....	103
5	Interkulturelle Vermittlungsprozesse der Strukturelemente der klassischen persischen Dichtung im deutsch-französischen Sprachraum des 19. Jahrhunderts .....	109
5.1	Prozesse der Selektion der persischen Poeten.....	110
5.2	Die interkulturellen Vermittlungsprozesse der persischen Klassiker.....	112
5.3	Die personalen Vermittler .....	112
5.3.1	Die Orientalisten als Philologen .....	121
5.3.1.1	A.I. Silvestre de Sacy und seine Korrespondenz mit deutschsprachigen Gelehrten .....	123
5.3.1.2	Friedrich Schlegels Pariser, Kölner und Wiener Aufenthalt und sein Studium der persischen Sprache .....	125
5.3.1.3	Joseph von Hammer-Purgstalls Ausbildung zum außeruniversitären Orientalisten und seine Beschäftigung mit persischer Dichtung .....	142
5.3.1.4	Von Tübingen über Paris zum persischen Epos: Der Werdegang Jules Mohls .....	198
5.3.1.5	Friedrich Rückerts Dissertation <i>De idea philologiae</i> .....	212

5.3.1.6	Philologisch orientierte Orientalisten und die persische Sprache.....	226
5.3.2	Die Orientalisten als Dichter .....	228
5.3.2.1	Goethe und die französischen Märchen der Scheherazade.....	228
5.3.2.2	Rückert als Dichter und Orientalist in Erlangen .....	241
5.3.2.3	Platens Studium des Persischen.....	245
5.4	Die Mittlerinstitutionen .....	249
5.4.1	Die moderne Universität und Akademie als institutioneller Rahmen des Persischstudiums.....	250
5.4.2	Die medialen Mittlerinstanzen .....	266
5.5	Die symbolische Funktion von gedruckten Werken zur klassischen persischen Dichtung.....	267
5.5.1	Bibliotheken als Erinnerungsorte.....	268
6	Deutsche und französische Rezeptionsprozesse der klassischen persischen Dichtung im Zeitalter des langen 19. Jahrhunderts .....	273
6.1	Die Übertragungen .....	277
6.1.1	Antoine de Chézys Beschäftigung mit dem Werk von Djami .....	287
6.1.1.1	Antoine de Chézys deutsche Ehefrau Helmina als Pariser Chronistin.....	290
6.1.2	Jules Mohl und seine französische Übersetzung des persischen Buchs der Könige .....	304
6.1.3	Rückert als Übersetzer der Verskunst des Rumi, Hafez und Ferdowsi .....	321
6.2	Die Rezeption von Mohls Übersetzung in französischen und deutschen Zeitschriften .....	335
6.2.1	Iran in dem <i>Journal des Savants</i> und dem <i>Journal Asiatique</i> .....	337
6.2.2	Rückerts Kritik der Übersetzung Mohls .....	340
6.2.3	Iran in der <i>Revue des deux Mondes</i> .....	342
6.3	Fremdes im Eigenen - Formen der produktiven Rezeption der Klassiker persischer Dichtung.....	350
6.3.1	Goethes produktive Auseinandersetzung mit der Geisteswelt der Perser .....	351
6.3.2	Die Ghasele Rückerts .....	364
6.4	Mohls Ferdowsi-Übersetzung und Werke klassischer persischer Dichtung als Referenz in Werken der französischen Poesie .....	376

7.	Gobineaus Iranbild und seine rassenbiologische Geschichtsauffassung in der deutschen Geisteswelt in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts - Das Beispiel eines französisch-deutschen Ideentransfers mit negativen Auswirkungen .....	381
7.1	Gobineaus Aufenthalt im Iran.....	384
7.2	Der Graf Gobineau und Richard Wagner .....	397
7.3	Gobineau und Chamberlains rassischer Pangermanismus.....	401
7.4	Nietzsche und Gobineau .....	408
8	Die Konstitutionsdynamik, die Funktionsweise und der Stellenwert klassischer persischer Dichtung im historischen Kontext französisch-deutscher Kulturtransferprozesse des langen 19. Jahrhunderts .....	419
9	Bibliographie.....	435
9.1	Primärliteratur (Werke aus dem 17.-19. Jahrhundert zur klassischen persischen Dichtung und Werkausgaben zu einzelnen iranophonen Dichtern) .....	435
9.2	Sekundärliteratur .....	441
9.3	Anhang (Bildmaterial und Quantifizierung) .....	465